

KAPITEL IV — *Streitsachen*

Art. 10 - Streitsachen im Zusammenhang mit der Auslegung oder der Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden von dem in Artikel 92bis §§ 5 und 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Rechtsprechungsorgan entschieden.

KAPITEL V — *In-Kraft-Treten*

Art. 11 - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. April 2001 in Kraft.

Brüssel in ebenso vielen Ausfertigungen, wie es Parteien beim vorliegenden Abkommen gibt.

Für die Flämische Region

Der Minister-Präsident

P. DEWAELE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes

P. VAN GREMBERGEN

Für die Wallonische Region

Der Minister-Präsident

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst und dem Haushalt

Ch. MICHEL

Für die Region Brüssel-Hauptstadt

Der Minister-Präsident, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Raumordnung, dem Denkmal- und Landschaftsschutz, der Städteerneuerung und der Wissenschaftlichen Forschung

F.-X. de DONNEA

Für den Föderalstaat

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 468

[C — 2002/00690]

1^{er} OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 268

[C — 2002/00690]

1 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FODERALER OFFENTLICHER DIENST INNERES
FÖDERALER JUSTIZ

4. JANUAR 2002 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der föderalen Polizei auszuführenden Aufträge

Die Minister des Innern und der Justiz,

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 126, § 2;

Aufgrund des Protokolls Nr. 36/3 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 13. Februar 2001;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates,

Erlassen:

Artikel 1 - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf die Polizeibeamten und die Hilfsbediensteten der föderalen Polizei sowie auf das statutarische Personal und das Vertragspersonal des Verwaltungs- und Logistikkaders der föderalen Polizei.

Art. 2 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, die Aufträge, die notwendig sind, um den Behörden und der Bevölkerung Mindestdienstleistungen zu garantieren.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit dem für einen Sonntagsdienst üblichen Mindestpersonalbestand, einschließlich des erreichbaren und zurückbeorderbaren Personals, ausgeführt.

Art. 3 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten auch als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind:

1. die Bewältigung des Streiks durch Aufnahme von Kontakten, Verhandlung und Konzertierung mit den Gewerkschaftsorganisationen,
2. gegebenenfalls das Zurückrufen der Personalmitglieder, die während des Streiks erreichbar und zurückbeorderbar sein müssen,
3. die Betreuung der anwesenden Personalmitglieder.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit folgendem Mindestpersonalbestand ausgeführt:

1. An Werktagen anwesendes Personal :

a) der Generalkommissar der föderalen Polizei, die Generaldirektoren der Generaldirektion der Gerichtspolizei, der Generaldirektion der Verwaltungspolizei, der Generaldirektion der operativen Unterstützung, der Generaldirektion des Personals und der Generaldirektion der materiellen Mittel, die Direktoren innerhalb der Dienste des Generalkommissars, die Direktoren in einer Generaldirektion, die Direktoren der dezentrierten Koordinations- und Unterstützungsdienste und der dezentrierten Gerichtspolizeidienste oder ihre Vertreter und ihre jeweiligen Sekretäre,

b) die Verbindungsoffiziere bei den ministeriellen Kabinetten und ihr jeweiliger Sekretär,

c) drei Mitglieder des Stressteams,

d) der Dienstleiter des Dienstes Beförderung oder sein Vertreter und sechs Fahrer.

2. Erreichbares und zurückbeorderbares Personal:

a) an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen: die in Nr. 1 erwähnten Personalmitglieder,

b) die Dienstleiter der Direktion der Polizei der Verkehrsverbindungen, der Direktion der Sicherheitsaufträge und internationalen Aufträge und der Direktion der Sondereinheiten,

c) die Mitglieder der Vertretung der Behörde im Verhandlungsausschuss, der Sekretär und zwei Dolmetscher,

d) ein Psychologe des Stressteams,

e) zwei Juristen, ein Personalmitglied im einfachen Dienst und ein Angestellter der Stufe 2 der Direktion des juristischen Dienstes, der Streitsachen und der Statuten,

f) zwei Offiziere und ein Personalmitglied im einfachen Dienst der Direktion des internen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz,

g) drei Lageristen der Direktion der Ausrüstung und ein Spezialist für Elektrizität der Direktion der Infrastruktur,

h) die Personalmitglieder des zentralen Verteilungsdienstes,

i) ein Personalmitglied im mittleren Dienst der Druckerei und ein Personalmitglied im einfachen Dienst des Versanddienstes,

j) sechs Fahrer des Dienstes Beförderung.

Art. 4 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten auch als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, alle verwaltungspolizeilichen oder gerichtspolizeilichen Einsätze, die nicht von dem in Artikel 2 erwähnten Personal ausgeführt werden und bei der Einreichung der Streikankündigung bereits laufen oder geplant sind, mit dem dazu bestimmten Personal.

Sollte dieses Personal nicht für die ordnungsgemäße Ausführung dieser Aufträge ausreichen, sieht der Generalkommissar zusätzliches Personal vor.

Für die Anwendung von Absatz 1 ist unter den Wörtern "verwaltungspolizeiliche oder gerichtspolizeiliche Einsätze" jede Einheit verwaltungspolizeilicher beziehungsweise gerichtspolizeilicher Tätigkeiten zu verstehen, die zeitlich und räumlich organisiert werden und den koordinierten Einsatz von Personal und Material mit sich bringen.

Art. 5 - Der Minister des Innern befiehlt gegebenenfalls gemeinsam mit dem Minister der Justiz bei jeder Streikankündigung gegebenenfalls die effektive oder teilweise Ausführung der Artikel 2 bis 4.

Unbeschadet des Absatzes 1 können der Minister des Innern und der Minister der Justiz andere Aufträge, so wie sie in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, bestimmen.

Art. 6 - Wenn ein Befehl in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erteilt wird, werden die Personalmitglieder der föderalen Polizei für die Ausführung der im Befehl bestimmten Aufträge vom Generalkommissar und von den Generaldirektoren, jeder für das unter seiner Leitung stehende Personal, namentlich bestimmt.

Art. 7 - Der Ministerielle Erlass vom 5. Januar 1999 zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der Gendarmerie auszuführenden Aufträge und der Ministerielle Erlass vom 23. Februar 1999 zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften auszuführenden Aufträge werden aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.
Brüssel, den 4. Januar 2002

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 469

[C - 2002/00701]

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 469

[C - 2002/00701]

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE